

**Organ der Societas Medicinae Sinensis  
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,  
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München  
www.tcm.edu oder www.akupunktur.ch**

**Organ der SAGA-TCM, Schweizerische Ärztgesellschaft  
für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin  
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz  
www.saga-tcm.ch**

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Chinese Medicine* is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture and Chinese Medicine (SAGA – TCM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

#### **Herausgeber/Editors**

Dr. Carl-Hermann Hempen, München  
Dr. Toni Fischer, Zürich

#### **Schriftleitung/Editor-in-Chief**

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,  
D-80796 München, Telefon (+49/89) 27818539.

#### **Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board**

Dr. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich  
Prof. Edzard Ernst, University of Exeter, England  
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China  
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg  
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA  
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande  
Prof. Joshinobu Sakade, Kansai University, Suita-shi, Japan  
Prof. Zhang Guanghua, Chengdu University of TCM, China

#### **Cited in EMBASE/Excerpta Medica**

## Inhalt

---

#### ARZNEIMITTELTHERAPIE/AKUPUNKTUR

- 1** **Behandlung von Depressionen mit  
chinesischer Medizin (Teil 1)**  
Wolfram Gentz

---

#### AKUPUNKTUR

- 15** **Die klinische Anwendung des Foramens R1,  
„emporsprudelnde Quelle“ (*fons scatens*,  
*yongquan*)**  
Han Ming, Zhang Weina

---

#### ARZNEIMITTELTHERAPIE

- 27** **Der klinische Einsatz von Rhizoma  
Notopterygii (*Qianghuo*)**  
Li Huazhong

---

#### TUINA

- 33** **Behandlungsmöglichkeiten der chinesischen  
manuellen Therapie *Tuina* am Beispiel  
von *vento percussio* („Getroffenwerden von  
*ventus*“, *zhongfeng*)**  
Han Chaling

- 39** **Aus der Redaktion**

- (5)** **Mitgliederinformationen**

Kalligraphie auf der Titelseite: Li Yinsheng